Porównanie tłumaczeń Psalmów 123:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasza dusza jest obficie nasycona pośmiewiskiem (Ze strony) tych, którym się powiodło\* – I wzgardą zarozumiałych.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasze dusze już przesiąkły Kpinami ludzi pewnych siebie I pogardą zarozumiałych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasza dusza jest nad miarę nasycona szyderstwem bezbożnych i wzgardą pysznych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bardzo jest nasycona dusza nasza pośmiewiskiem bezbożnych, i wzgardą pysznych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo jest barzo napełniona dusza nasza pośmiewiskiem bogatych i wzgardą pysznych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dusza nasza jest nasycona szyderstwem zarozumialców i wzgardą pyszałków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dusza nasza nasycona jest bardzo Pośmiewiskiem zadufanych w sobie, Wzgardą pyszałków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponad miarę są nasycone nasze dusze szyderstwem pysznych i wzgardą zadufanych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponad miarę napełniły nas szyderstwa wrogów i pogarda pysznych! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponad miarę nasycona jest dusza nasza szyderstwem możnych i pogardą pysznych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, вода потопила б нас, потік пройшов би крізь нашу душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nasza dusza nad miarę się nasyciła i urąganiem hardych, i wzgardą wyniosłych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dusza nasza nad miarę się nasyciła naigrawaniem się beztroskich, pogardą butnych. |

1. 1) Lub: beztroskich. [↑](#footnote-ref-2)